

Filosofia (1933)

Noel Rosa e André Filho (Traduzione in italiano di Guido Rita)

O mundo me condena, e ninguém tem pena

Il mondo mi condanna e nessuno ha pietà

Falando sempre mal do meu nome

E parlano sempre male di me

Deixando de saber se eu vou morrer de sede

Ignorando se morirò di sete

Ou se vou morrer de fome

O se morirò di fame

Mas a filosofia hoje me auxilia

Ma la filosofia oggi mi aiuta

A viver indiferente assim

A vivere indifferente così

Nesta prontidão sem fim

In questa sfrontatezza senza fine

Vou fingindo que sou rico

Fingo di essere ricco

Pra ninguém zombar de mim

Affinché nessuno mi prenda in giro

Não me incomodo que você me diga

Non mi disturba quando mi dici

Que a sociedade é minha inimiga

Che la società mi è nemica

Pois cantando neste mundo

Allora cantando in questo mondo

Vivo escravo do meu samba,

Vivo schiavo del mio samba

Muito embora vagabundo

Magrado sia un poveraccio

Quanto a você da aristocracia

Quanto a te che sei aristocratico

Que tem dinheiro, mas não compra alegria

Che hai il denaro, ma non compri l'allegria

Há de viver eternamente sendo escravo dessa gente

Dovrai vivere eternamente schiavo di quella gente

Que cultiva hipocrisia

Che coltiva ipocrisia

NB

Questo brano in tipico stile "Noel Rosa", pungente ed ironico, è stato reinterpretato in una magnifica interpretazione da Chico Buarque nell'album "sinal fechado" del 1974 (album in cui Chico Buarque fu costretto dalla censura del regime militare, a cantare brani di altri autori brasiliani).